

## Spis treści

Streszczenie .....	7
Summary .....	9
<b>1. Wprowadzenie .....</b>	<b>11</b>
<b>2. Translacja automatyczna .....</b>	<b>15</b>
2.1. Wprowadzenie do zagadnień automatyzacji przekładu .....	15
2.2. Analiza trudności związanych ze zautomatyzowaniem przekładu .....	18
2.2.1. Różnice gramatyczno-semantyczne .....	18
2.2.2. Różnice leksykalno-semantyczne .....	23
2.2.3. Wieloznaczność syntaktyczna .....	28
2.2.4. Wieloznaczność semantyczna .....	29
2.3. Przegląd metod translacji automatycznej .....	31
2.3.1. Systemy oparte na regułach .....	31
2.3.2. Systemy oparte na metodach statystycznych .....	34
2.3.3. Systemy oparte na przykładach .....	39
2.3.4. Pamięci translacyjne i leksykony frazeologiczne .....	46
<b>3. Metoda wzorców translacyjnych .....</b>	<b>51</b>
3.1. Podstawowe właściwości wzorców translacyjnych .....	51
3.2. Typy wzorców translacyjnych .....	58
3.2.1. Wzorce typu deklinacyjnego .....	58
3.2.2. Wzorce typu koniugacyjnego .....	59
3.2.3. Wzorce nie podlegające fleksji .....	60
3.3. Realizacja przekładu automatycznego metodą opartą na wzorcach .....	61
3.4. Wyniki eksperymentów związanych z implementacją wzorców translacyjnych .....	77
<b>4. Przykłady zastosowań metody PBMT .....</b>	<b>83</b>
4.1. Próba przekładu tekstu o tematyce ogólnej .....	83
4.2. Zastosowanie metody PBMT w systemie tłumaczącym teksty z wybranej dziedziny .....	131

4.3. Implementacja systemów wspomaganych przez człowieka .....	133
4.3.1. Internetowy serwis lingwistyczny wspomagający przekład .....	135
<b>5. Wielojęzyczność w systemach translacji automatycznej .....</b>	<b>142</b>
5.1. Określanie liczebności wzorców translacyjnych .....	142
5.1.1. Szacowanie rozmiarów bazy danych dla języka angielskiego .....	147
5.1.2. Szacowanie rozmiarów bazy danych dla języka niemieckiego .....	151
5.1.3. Szacowanie rozmiarów bazy danych dla języka niderlandzkiego .....	155
5.1.4. Szacowanie rozmiarów bazy danych dla języka szwedzkiego .....	161
5.1.5. Szacowanie rozmiarów bazy danych dla języka norweskiego .....	165
5.1.6. Szacowanie rozmiarów bazy danych dla języka duńskiego .....	169
5.1.7. Szacowanie rozmiarów bazy danych dla języka francuskiego .....	173
5.1.8. Szacowanie rozmiarów bazy danych dla języka włoskiego .....	178
5.1.9. Szacowanie rozmiarów bazy danych dla języka hiszpańskiego .....	183
5.1.10. Szacowanie rozmiarów bazy danych dla języka portugalskiego .....	189
5.2. Kierunki rozwoju systemów PBMT .....	195
5.3. Język polski jako język pośredniczący w translacji metodą PBMT .....	196
5.4. Specyficzne problemy związane z wybranymi językami .....	215
<b>6. Wnioski i perspektywy .....</b>	<b>221</b>
6.1. Poszukiwanie granic możliwości metody PBMT – próba przekładu tekstu literackiego .....	221
6.2. Analiza możliwości i ograniczeń wieloetapowej translacji automatycznej .....	241
6.3. Systemy komputerowego przekładu wspomagane przez człowieka .....	246
6.4. Zakończenie .....	253
<b>Bibliografia .....</b>	<b>257</b>
Literatura z obszaru nauk technicznych .....	259
Literatura z obszaru nauk humanistycznych .....	269